
Subject: die zeit

Posted by [AP](#) on Thu, 05 Apr 2012 12:51:23 GMT

[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

censura una poesia di Gunter Grass, perche' definita "antisemita",
questa la poesia, tradotta da Claudio Groff

Quello che deve essere detto

PERCH  taccio, passo sotto silenzio troppo a lungo
quanto   palese e si   praticato
in giochi di guerra alla fine dei quali, da sopravvissuti,
noi siamo tutt  al pi  le note a margine.

E  affermato diritto al decisivo attacco preventivo
che potrebbe cancellare il popolo iraniano
soggiogato da un fanfarone e spinto al giubilo
organizzato,

perch  nella sfera di sua competenza si presume
la costruzione di un  atomica.

E allora perch  mi proibisco
di chiamare per nome l  altro paese,
in cui da anni   anche se coperto da segreto  
si dispone di un crescente potenziale nucleare,
per  fuori controllo, perch  inaccessibile
a qualsiasi ispezione?

Il silenzio di tutti su questo stato di cose,
a cui si   assoggettato il mio silenzio,
lo sento come opprimente menzogna
e inibizione che prospetta punizioni
appena non se ne tenga conto;
il verdetto   «antisemitismo»   d  uso corrente.

Ora per , poich  dal mio paese,
di volta in volta toccato da crimini esclusivi
che non hanno paragone e costretto a giustificarsi,
di nuovo e per puri scopi commerciali, anche se
con lingua svelta la si dichiara   «riparazione»,
dovrebbe essere consegnato a Israele
un altro sommergibile, la cui specialit 
consiste nel poter dirigere annientanti testate l  dove
l  esistenza di un  unica bomba atomica non   provata
ma vuol essere di forza probatoria come spauracchio,
dico quello che deve essere detto.

Perch  ho taciuto finora?

Perch  pensavo che la mia origine,
gravata da una macchia incancellabile,
impedisce di aspettarsi questo dato di fatto
come verit  dichiarata dallo Stato d  Israele

al quale sono e voglio restare legato.
Perch  dico solo adesso,
da vecchio e con l'ultimo inchiostro:
La potenza nucleare di Israele minaccia
la cos  fragile pace mondiale?
Perch  deve essere detto
quello che gi  domani potrebbe essere troppo tardi;
anche perch  noi " come tedeschi con sufficienti
colpe a carico "
potremmo diventare fornitori di un crimine
prevedibile, e nessuna delle solite scuse
cancellerebbe la nostra complicit  .
E lo ammetto: non taccio pi 
perch  dell'ipocrisia dell'Occidente
ne ho fin sopra i capelli; perch  " auspicabile
che molti vogliano affrancarsi dal silenzio,
esortino alla rinuncia il promotore
del pericolo riconoscibile e
altrettanto insistano perch 
un controllo libero e permanente
del potenziale atomico israeliano
e delle installazioni nucleari iraniane
sia consentito dai governi di entrambi i paesi
tramite un'istanza internazionale.
Solo cos  per tutti, israeliani e palestinesi,
e pi  ancora, per tutti gli uomini che vivono
ostilmente fianco a fianco in quella
regione occupata dalla follia ci sar  una via d'uscita,
e in fin dei conti anche per noi.

---G nter Grass
